ELASU Atelier– de lecture de textes syriaques 2025-2026 (v. 16/05/26) Jean de Dalyatha
Jean de Dalyatha, Première homélie
(éd. et trad. par Nadira Khayyat. Jean de Dalyatha, Les Homélies I-XV, Antélias, CERO, 2007)
Jean de Dalyatha est un moine syriaque oriental ayant vécu dans la région du Mont Qardu
(au nord du Beth Nuhadra) durant le VIIIe siècle. Il est connu pour ses œuvres mystiques
parconservées la tradition manuscrite syriaque ,orthodoxe1 en arabe et en éthiopien.
ܡܐܡܪܐ ܐ
ܙܘܗܪ̈ܐ ܥܠ ܢܛܘܪܬܐ ܘܥܠ ܦܣܝܩܘܬܐ ܕܡܢ ܪ̈ܦܝܐܘܬܥܝܫ̈ܐ.ܕܡܢܗܘܢ ܡ̇ܡܠܟܐ
ܥܠ ܐܢܫ ܡܐܝܢܘܬܐ ܘܪܦܝܘܬܐ܆ ܘܡܬܡܐܠ ܟܠ ܚܫ̈ܐ ܛܡ̈ܐܐ. ܘܥܠܗ̇ܝ ܕܢܙܕ̇ܗܪ
ܐܢܫ ܡܢ ܢܩܦܐ ܕܛ̈ܠܝܐ ܕܐܠ ܢܗܘܐ ܛܡܐ ܗܘܢܗ ܒܓܝܪܘܬܐ ܕܚܘܫܒ̈ܘܗܝ.
ܐ. ܕܚ̇ܣܟ ܦܘܡܗܡܢ ܡܡܐܠ܆ ܢܛ̇ܪܠܒܗܡܢ ܚ̈ܫܐ.ܕܕܟܐܠܒܗܡܢ ܚ̈ܫܐ܇ ܟܠܫܥ ܚ̇ܙܐܐܠܠܗܐ.
ܕܗ̇ܪܓܟܠܫܥ ܒܐܠܗܐ ܛ̇ܪܕ ܫ̈ܐܕܐ ܡܢ ܨܐܕܘܗܝ܇ ܘܡܣܝܦܙܪܥܐܕܒܝܫܘܬܗܘܢ. ܕܡܲܨܕ
ܗܘ ܒܗ ܒܟܠܥܕܢ܇ ܢܪܘܙ ܠܒܗ ܒܓ̈ܠܝܢܐ. ܘܕܟܢܝܫ ܚܘܪܐ ܕܡܕܥܗ ܠܓܘ ܡܢܗ܇ ܒܗ ܚ̇ܙܐ
ܨܡܚܗ ܕܐܒܐ. ܕܫܝܛܝܢ ܠܗ ܟܠ ܦܘܪ̈ܓܝܐ܇ ܢܚܙܐ ܠܡܪܗ ܒܓܘ ܠܒܗ.
ܒ. ܐܘ ܕܪܓܝܓܐ ܠܗ ܕܟܝܘܬܐ܇ ܕܒܗ̇ ܡܬܚܙܐ ܡܪܐ ܟܠ܇ ܐܠ ܬܣܬܘܪ ܐܦܐܠ
ܬܫܡܥ ܡ̈ܐܠ ܕܣܬܪܐ ܥܠ ܐܚ̈ܝܟ. ܘܐܢ ܗܘ̇ܝܐ ܨܐܕܝܟ ܡܲܨܘܬܐ ܐܘ ܡ̈ܐܠܕܪܘܓܙܐ
ܬܫܡܥ܇ ܣܟܪ ܐܕܢܝ̈ܟ ܘܥܪܘܩ ܡܢ ܬܡܢ܇ ܕܐܠ ܬܡܘܬ ܢܦܫܟ ܡܢ ܚ̈ܝܐ.
ܓ. ܠܒܗ ܕܚܡܬܢܐ ܨ̇ܕܐ ܡܢ ܪ̈ܐܙܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܝܢܐ ܕܬܡܝܡ ܘܡܫܲܝܢ ܢܒܥܐ ܗܘ ܕܐܪ̈ܙܐ
ܕܥܠܡܐ ܚܕܬܐ. ܗܐ ܫܡܝܐ ܠܓܘ ܡܢܟ. ܐܢ ܕܟܐܸ ܐܢܬ. ܘܡ̈ܐܠܟܐ ܒܗ̇ ܬܚܙܐ ܟܕ
ܨܡܚܝܢ܇ ܘܠܡܪܗܘܢ ܒܗܘܢ ܘܠܓܘ ܡܢܗܘܢ.
ܕ. ܐܝܢܐ ܕܡܫܬܒܚ ܟܐܢܐܝܬ ܐܠ ܚ̇ܣܪ. ܐܢܕܝܢ ܒܣܡܐ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ܇ ܦ̇ܥܐܠ
ܗܘ ܕܐܠ ܐܓܪܐ. ܣܝܡܬܗ ܕܡܟܝܟܐ ܠܓܘ ܡܢܗ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܡܪܝܐ܆ ܘܕܙܗܝܪ ܒܠܫܢܗ ܠܥܠܡ
ܡܢܗ ܐܠ ܡܬܚܠܨܐ. ܦܘܡܗ ܕܫܬܝܩܐ ܢܬܪܓܡ ܐܪ̈ܙܘܗܝ ܕܐܠܗܐ
ܘܕܡܡ̇ܠܠ ܣܒܝܣܐܝܬ.ܪܚ̇ܩ ܡܢܗܒܪܝܗ. ܢܦܫܗܕܒܣܝܡܐܢ̇ܗܪܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܫܡܫܐ ܘܒܚܙܬܐ
ܕܓܠܝܢܐ̈ ܐܠܗܝ݁ܐ ܟܠܫܥ ܡܬܒܣܡܐ.
BL Add. syr. 17,262 ; Vat. syr. 125 /(Xe XIIe siècle) : 1 Les plus anciens manuscrits conservés ont été copiés aux XIIe et XIIIe siècle
Vat. sir. ; ?) Cambr. syr., Add. 2016 (XIIIe siècle ; ?) Berlin. syr. 198, Sachau 352 (XIIIe siècle ; Vat. sir. 126 (XIIIe siècle) ; (XIIe siècle)
?). 124 (XIII-XIVe siècle

Atelier–ELASU de lecture de textes syriaques 2025-2026 (v. 16/05/26) Jean de Dalyatha
ܡܐܡܪܐܸ ܐ
ܙܘܗܪ̈ܐ ܥܠ ܢܛܘܪܬܐ ܘܥܠ ܦܣܝܩܘܬܐ ܕܡܢ ܪ̈ܦܝܐ ܘܬܥܝܫܐܸ .
ܕܡܢܗܘܢ ܡܡܠܟܐ ܥܠ ܐܢܫ ܡܐܝܢܘܬܐ ܘܪܦܝܘܬܐ܆ ܘܸܡܬܡܠܐܸ
ܟܠ ܚܫܐ ܛܡܐܐ. ܘܥܠ ܗܸ ܕܢܙܕܗܪ ܐܢܫ ܡܸܢ ܢܩܦܐ ܕܛܠܝܐ
ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܛܡܐ ܗܘܢܗ ܒܓܝܪܘܬܐ ܕܚܘܫܒܘܗ.
ܐ. ܕܚܣܟ ܦܘܡܗ ܡܢ ܡܡܠܐ܆ ܢܛܪ ܠܒܗ ܡܢ ܚܫܐ. ܕܕܟܐ ܠܒܗ ܡܢ ܚܫܐܸ܇
ܟܠܫܥ ܚܙܐܸ ܠܸܐܠܗܐ. ܕܗܪܓ ܟܠܫܥ ܒܐܠܗܐ ܛܪܕܸ ܫܸܐܕܐ ܡܢ ܨܐܕܘܗܸ܇
ܘܡܣܝܦ ܙܪܥܐ ܕܒܝܫܘܬܗܘܢ. ܕܡܨܕ ܗܸܘ ܒܸܗ ܒܟܠܥܕܢ܇ ܢܪܘܙ ܠܒܗ ܒܓܠܝܢܐܸ .
ܘܕܟܢܝܫ ܚܘܪܐ ܕܡܕܥܗ ܠܓܘ ܡܢܗ܇ ܒܗ ܚܙܐ ܨܡܚܗ ܕܐܒܐ. ܕܫܝܛܝܢ ܠܗܸ
ܟܠ ܦܘܪ̈ܓܝܐ܇ ܢܚܙܐ ܠܡܪܗ ܒܓܘ ܠܒܗܸ .
ܒ. ܐܘ ܕܪܓܝܓܐ ܠܗ ܕܟܝܘܬܐ܇ ܕܒܗ ܡܬܚܙܐ ܡܪܐ ܟܠ܇ ܠܐ ܬܣܬܘܪ ܐܦܠܐܸ
ܬܫܡܥ ܡܠܐ ܕܣܬܪܐ ܥܠ ܐܚܝܟ. ܘܐܢ ܗܘܝܐ ܨܐܕܝܟ ܡܨܘܬܐ ܐܘ ܡܠܐ ܕܪܘܓܙܐܸ
ܬܫܡܥ܇ ܣܟܪ ܐܕܢܝܟ ܘܥܪܘܩ ܡܢ ܬܡܢ܇ ܕܠܐ ܬܡܘܬ ܢܦܫܟ ܡܢ ܚܝܐ.
ܓ. ܠܒܗ ܕܚܡܬܢܐ ܨܕܐ ܡܢ ܪ̈ܐܙܘܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܝܢܐܸ ܕܸܬܡܝܡ ܘܡܫܝܢܸ ܢܸܒܥܐ ܗܘ
ܕܐܪ̈ܙܐ ܕܥܠܡܐ ܚܕܬܐ. ܗܐ ܫܡܝܐ ܠܓܘ ܡܢܟ. ܐܢ ܕܟܐ ܐܢܬ. ܘܡܠܐܟܐ ܒܗ
ܬܚܙܐ ܟܕ ܨܡܚܝܢ܇ ܘܠܡܪܗܘܢ ܒܗܘܢ ܘܠܓܘ ܡܢܗܘܢܸ .
ܕ. ܐܝܢܐ ܕܡܫܬܒܚ ܟܐܢܐܝܬ ܠܐ ܚܣܪ. ܐܢܕܝܢ ܒܣܡܐ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ܇ ܦܥܠܐܸ
ܗܘ ܕܸܠܐ ܐܓܪܐ. ܣܝܡܬܗ ܕܡܟܝܟܐ ܠܓܘ ܡܢܗ ܕܐܝܬܝܗ ܡܪܝܐ܆ ܘܕܙܗܝܪ ܒܠܫܢܗܸ
ܠܥܠܡ ܡܢܗ ܠܐ ܡܬܚܠܨܐ. ܦܘܡܗ ܕܫܬܝܩܐ ܢܬܪܓܡ ܐܪ̈ܙܘܗ ܕܐܠܗܐܸ
ܘܕܡܡܠܠ ܣܒܝܣܐܝܬ . ܪܚܩ ܡܢܗ ܒܪܝܗ. ܢܦܫܗ ܕܒܣܝܡܐ ܢܗܪܐ ܝܬܝܪ ܡܢܸ
ܫܡܫܐ ܘܒܚܙܬܐ ܕܓܠܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܟܠܫܥ ܡܬܒܣܡܐܸ .